

# 1 JUAN

## Capítulo 1

### Versículo 1:1

Arameo (Peshitta):   
 \*

Transliteración: mesabrin khnan lekhun lehaw d-itawhi hwa men breshit haw dashma'n wakhzaynayhi b'aynayn khzayn wgashn b'idayn haw d-itawhi meltha d-khaye

Traducción: mesabrin (anunciando / anunciamos / proclamamos) khnan (nosotros) lekhun (a vosotros) lehaw (aquel / aquello) d-itawhi (que es / que está) hwa (era / fue / existía) men (desde / de) breshit (el principio) haw (aquel / aquello) dashma'n (que oímos) wakhzaynayhi (y lo vimos) b'aynayn (con nuestros ojos) khzayn (vimos / contemplamos) wgashn (y tocamos / palpamos) b'idayn (con nuestras manos) haw (aquel / aquello) d-itawhi (que es / que está) meltha (palabra / asunto / cosa) d-khaye (de la vida / de vida)

Traducción con arameo: Nosotros mesabrin (anunciamos / proclamamos) a vosotros aquello que era desde el principio, aquello que oímos, y lo vimos con nuestros ojos, contemplamos y tocamos con nuestras manos: aquello que es Meltha (palabra / asunto / cosa) de khaye (vida).

Traducción limpia: Nosotros os anunciamos aquello que era desde el principio, aquello que oímos, aquello que vimos con nuestros ojos, contemplamos y tocamos con nuestras manos: la Palabra de la vida.

### Versículo 1:2

Arameo (Peshitta):   
 \*

Transliteración: wkhaye etgalyu wakhzayn wsahdin khnan wmakhrezin khnan lekhun khaye d-la'lam hanun d-ityhun hwu luath aba wetgalyu lan

Traducción: wkhaye (y la vida) etgalyu (fue manifestada / fue revelada) wakhzayn (y vimos) wsahdin (y testificando / damos testimonio) khnan (nosotros) wmakhrezin (y proclamando / proclamamos) khnan (nosotros) lekhun (a vosotros) khaye (vida) d-la'lam (de eternidad / eterna / para siempre) hanun (aquella / esas [formas gramaticales]) d-ityhun (que es / está / son / están) hwu (era / estaba / eran / estaban) luath (junto a / con) aba (el padre) wetgalyu (y fue manifestada / revelada) lan (a nosotros)









Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܗܕܐ ܡܪܓܫܝܢ ܗܢܢ ܕܝܕܢܐ ܢܐܝܗܝ ܝܢ ܢܬܪܝܢ ܗܢܢ ܡܘܩܕܢܘܗܝ

Transliteración: u-bhada margshin hnan d-yda'neyehi en natrin hnan puqdanuhi

Traducción: u-bhada (y por esto / y en esto) margshin (percibimos / sentimos / conocemos) hnan (nosotros) d-yda'neyehi (que lo conocemos / que lo hemos conocido) en (si) natrin (guardamos / observamos) hnan (nosotros) puqdanuhi (sus mandamientos)

Traducción con arameo: Y por esto / en esto, nosotros margshin (percibimos / sentimos / conocemos) que lo conocemos / lo hemos conocido, si nosotros natrin (guardamos / observamos) sus mandamientos.

Traducción limpia: Y en esto percibimos que lo hemos conocido: si guardamos sus mandamientos.

### Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܕܝܕܢܐ ܬܗ ܘܡܘܩܕܢܘܗܝ ܠܐ ܢܬܪܐ ܕܒܘܕܐܠܐ ܗܘ ܘܫܪܪܐ ܠܝܬ ܒܗ

Transliteración: hu gir d-amar d-yda'teh u-puqdanuhi la natar dagala hu u-shrara leit beh

Traducción: hu (él / el que) gir (pues / porque) d-amar (que dice) d-yda'teh (que lo conozco / que lo he conocido) u-puqdanuhi (y sus mandamientos) la (no) natar (guarda / observa) dagala (mentiroso / falso) hu (es / él es) u-shrara (y la verdad) leit (no hay / no está) beh (en él)

Traducción con arameo: El que, pues, dice: d-yda'teh (lo conozco / lo he conocido), y sus mandamientos no natar (guarda / observa), dagala (mentiroso / falso) es, y la verdad no está en él.

Traducción limpia: Pues el que dice: «Lo conozco», y no guarda sus mandamientos, es mentiroso, y la verdad no está en él.

### Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܗܐ ܕܡܠܬܗ ܡܠܬܗ ܕܡܫܠܡ ܫܪܝܪܝܬ ܟܗܒܗ ܕܐܠܗܐ ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܝܕܢܐ ܕܒܗ ܟܗܢܢ

Transliteración: hu deyn dnetar melteh behana meshlam sharirayit khubeh d'Alaha behade gyr yed'in khnan dbeh khnan

Traducción: hu (él/ese) deyn (pero/mas/sin embargo) dnetar (que guarda/conserva/observe) melteh (su palabra) behana (en este/en él) meshlam (es completado/se completa/es perfeccionado) sharirayit (verdaderamente/de verdad) khubeh (su amor/el amor de él) d'Alaha (de Alaha / Dios) behade (en esto/por esto) gyr (pues/porque) yed'in (conocemos/sabemos) khnan (nosotros) dbeh (que en él) khnan (nosotros [estamos/somos])

Traducción con arameo: Pero el que guarda melteh (su palabra), en este/en él verdaderamente meshlam (es completado/se completa/es perfeccionado) el amor de Alaha (Dios). Pues en esto sabemos/conocemos nosotros que en él nosotros estamos.

Traducción limpia: Pero el que guarda su palabra, en este verdaderamente el amor de Alaha (Dios) ha sido perfeccionado. Pues en esto sabemos que estamos en él.

### Versículo 2:6










vana/orgullo) d' alma (del mundo) halein (estas cosas) dla (que no) hawi (son/fueron/llegaron a ser) men (de) Aba (el Padre) ela (sino) meneh (de él/de eso) anin (son) men 'alma (del mundo).

Traducción con arameo: Toda medem (cosa) que hay en el 'alma (mundo), regta (deseo/concupiscencia) es de la pagra (carne/cuerpo), y regta (deseo/concupiscencia) es de los 'ayna (ojos), y shubhara (jactancia/gloria vana/orgullo) del 'alma (mundo): estas cosas no son del Aba (Padre), sino que de él, del 'alma (mundo), son.

Traducción limpia: Porque todo lo que hay en el mundo —el deseo de la carne, el deseo de los ojos y la jactancia vana del mundo— no proviene del Padre, sino que procede del mundo.

### Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): \* 

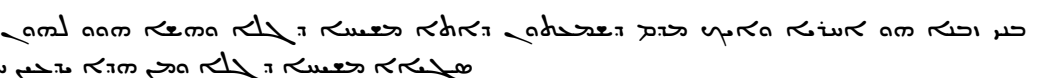
Transliteración: w'abar 'alma hu w-reghteh hu dein d-'abed tsevyeh d-Alaha maqawwe l-'alam

Traducción: w-'abar (y-pasa / y-está-pasando) 'alma (el-mundo) hu (él / ese) w-reghteh (y-su-deseo / y-su-codicia / y-su-concupiscencia) hu (él / ella / eso) dein (pero) d-'abed (que-hace / que-practica) tsevyeh (su-voluntad) d-Alaha (de-Alaha / de-Dios) maqawwe (permanece / persevera / se-mantiene) l-'alam (para-siempre / por-el-siglo / por-la-eternidad)

Traducción con arameo: Y 'alma (mundo) pasa / está pasando, y reghteh (deseo / codicia / concupiscencia) también; pero el que hace tsevyeh d-Alaha (la voluntad de Dios) maqawwe (permanece / persevera / se mantiene) para siempre.

Traducción limpia: Y el mundo pasa, y también su deseo; pero el que hace la voluntad de Alaha (Dios) permanece para siempre.

### Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: bnay zabna hu aḥraya w-eik meddem d-shma'tun d-ata mshikha daggala w-hashā hwaw l-hon saggiy'e mshikhe daggale w-men hada yed'in ḥnan d-zabna hu aḥraya

Traducción: bnay (hijos) zabna (del-tiempo / del-momento / de-la-hora) hu (es) aḥraya (último / postrero) w-eik (y-como / y-según) meddem (algo / aquello / lo-que) d-shma'tun (que-habéis-oído / que-oísteis) d-ata (que-viene / que-ha-venido / que-vendría, según el contexto anunciado) mshikha daggala (mesías-falso / cristo-falso) w-hashā (y-ahora) hwaw (han-surgido / han-llegado-a-ser / han-aparecido) l-hon (para-ellos / entre-ellos / les) saggiy'e (muchos) mshikhe daggale (falsos-mesías / falsos-cristos) w-men hada (y-de-esto / y-por-esto) yed'in (sabemos / conocemos) ḥnan (nosotros) d-zabna (que-el-tiempo / que-la-hora) hu (es) aḥraya (último / postrero)

Traducción con arameo: Bnay (hijos), es el zabna aḥraya (tiempo / hora final / postrera); y como aquello que habéis oído, que viene / había de venir el mshikha daggala (falso mesías / falso cristo), también ahora han surgido muchos mshikhe daggale (falsos mesías / falsos cristos); y por esto sabemos nosotros que es el zabna aḥraya (tiempo / hora final / postrera).

Traducción limpia: Hijos, es la última hora; y según lo que habéis oído, que viene el falso Cristo, así también ahora han surgido muchos falsos cristos; y por esto sabemos que es la última hora.

**Versículo 2:19**

Arameo (Peshitta): ܡܢܢܢ ܢܦܩܘ ܐܠܐ ܠܘܡ ܡܢܢܢ ܗܘܘܐ ܐܠܘ ܓܝܪ ܡܢܢܢ ܗܘܘܐ ܠܘܬܢ ܡܟܚܬܪܝܢ ܗܘܘܐ ܐܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢܢܢ ܕܬܝܗܕܐ ܕܠܘܡ ܡܢܢܢ ܗܘܘܐ \* ܡܢܢܢ ܗܘܐ ܕܠܐ

Transliteración: Menan nfaqu ela law menan hwaw elu geyr menan hwaw lawthan mkhatrin hwaw ela nfaqu menan d-tethida‘ d-law menan hwaw.

Traducción: Menan (de nosotros / desde nosotros) nfaqu (salieron) ela (pero) law (no) menan (de nosotros) hwaw (eran); elu (si) geyr (pues / porque) menan (de nosotros) hwaw (eran), lawthan (con nosotros / junto a nosotros) mkhatrin (permaneciendo / continuando) hwaw (estarían / habrían estado); ela (pero) nfaqu (salieron) menan (de nosotros) d-tethida‘ (para que fuera conocido / se manifestara) d-law (que no) menan (de nosotros) hwaw (eran).

Traducción con arameo: Salieron de nosotros, pero no eran de nosotros; porque, si hubieran sido de nosotros, habrían estado mkhatrin (permaneciendo / continuando) con nosotros; pero salieron de nosotros para que d-tethida‘ (fuera conocido / se manifestara) que no eran de nosotros.

Traducción limpia: Salieron de entre nosotros, pero no eran de los nuestros; porque, si hubieran sido de los nuestros, habrían permanecido con nosotros. Pero salieron de entre nosotros para que quedara manifiesto que no eran de los nuestros.

**Versículo 2:20**

Arameo (Peshitta): \* ܘܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܘܨܩܘܢܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܘܨܩܘܢܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܘܨܩܘܢܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ

Transliteración: Wa-antun mshikhutha ith lkhun men qadisha w-farshin antun hu l-kol enash.

Traducción: Wa-antun (y vosotros) mshikhutha (unción / unguimiento) ith (hay / existe) lkhun (para vosotros / tenéis) men (de / desde) qadisha (el Santo) w-farshin (y discernís / distinguís / separáis) antun (vosotros) hu (mismos / en efecto) l-kol (a todo / cada) enash (hombre / persona).

Traducción con arameo: Y vosotros tenéis una unción del Santo, y vosotros mismos discernís l-kol enash (a todo hombre / a cada persona).

Traducción limpia: Y vosotros tenéis una unción del Santo, y discernís a cada persona.

**Versículo 2:21**

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܠܝܚܬܒܬ ܠܟܗܘܢ ܕܠܐ ܝܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܫܪܪܐ ܐܠܐ ܕܝܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܕܠܝܠܘܬܐ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢܢܢ ܡܢ ܫܪܪܐ \* ܠܝܠܘܬܐ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢܢܢ ܡܢ ܫܪܪܐ

Transliteración: la ktabt lkhon dla yad'in antun leh lshrara ela d-yad'in antun leh w-d-kulleh dagaluta la hwat menneh men shrara

Traducción: La (no) ktabt (escribí / he escrito) lkhon (a vosotros) dla (porque no / que no) yad'in (conocéis / sabéis / sois conocedores) antun (vosotros) leh (a ello / de ello) lshrara (la verdad), ela (sino) d-yad'in (que conocéis / sabéis) antun (vosotros) leh (a ello / de ello), w-d-kulleh (y que toda / todo) dagaluta (mentira / falsedad) la (no) hwat (es / fue / ha sido) menneh (de ello / de ella) men (de) shrara (la verdad).













Traducción: w-hu (y el) d-sa'ar (que hace / practica / comete) khtita (pecado) men (de / desde) satana (Satán / Satanás / el Adversario) hu (es) metul (porque) d-men (desde / de) reshita (el principio / el comienzo) hu (es) satana (Satán / Satanás / el Adversario) khataya (pecador) hu (es) metul (por / por causa de) hana (esto) etkhzi (fue visto / apareció / fue manifestado) breh (su Hijo / el Hijo de él) d-Alaha (de Dios) d-neshre (para que desate / suelte / deshaga) 'badawhi (sus obras / sus hechos) d-satana (de Satán / Satanás / del Adversario)

Traducción con arameo: Y el que hace / practica / comete pecado, de Satana (Satán / Satanás / el Adversario) es, porque desde el principio Satana (Satán / Satanás / el Adversario) es pecador. Por esto fue visto / apareció el Hijo de Alaha (Dios), para que desate / deshaga / destruya las obras de Satana (Satán / Satanás / el Adversario).

Traducción limpia: Y el que practica el pecado es de Satanás, porque Satanás es pecador desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Alaha (Dios): para deshacer las obras de Satanás.

### Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܟܘܠ ܕܝܬܝܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܟܚܝܬܐ ܠܐ ܥܒܝܕ ܡܝܬܘܠ ܕܘܘܘܪܗܝܢ ܒܗ ܝܬܘܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܟܟܝܠ ܠܡܟܚܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܝܬܝܠܝܢ ܘܠܐ ܡܫܟܟܝܠ

Transliteración: kul d-etiled men Alaha khtita la 'abed metul d-zar'eh beh itawhi w-la meshkakh l-mekhta d-men Alaha etiled

Traducción: kul (todo / cada uno / todo el que) d-etiled (que ha sido engendrado / que ha nacido) men (de / desde) Alaha (Dios) khtita (pecado) la (no) 'abed (hace / practica / comete) metul (porque) d-zar'eh (su semilla) beh (en él) itawhi (está / existe) w-la (y no) meshkakh (puede / es capaz / halla poder) l-mekhta (pecar / errar) d-men (porque de / ya que de) Alaha (Dios) etiled (ha nacido / ha sido engendrado)

Traducción con arameo: Todo el que ha nacido / ha sido engendrado de Alaha (Dios) no hace / practica / comete pecado, porque su semilla está en él, y no puede / no es capaz de pecar, porque de Alaha (Dios) ha nacido / ha sido engendrado.

Traducción limpia: Todo el que ha nacido de Alaha (Dios) no practica el pecado, porque su semilla está en él; y no puede pecar, porque ha nacido de Alaha (Dios).

### Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ܒܗܕܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܒܢܘܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܒܢܘܘܗܝ ܕܥܠܐ ܟܘܠ ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܕܝܩܘܬܐ ܘܠܐ ܡܗܒ ܠܐܘܗܝ ܠܝܬܘܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: behade mtparshin bnawhi d-Alaha men bnawhi d'Satna kol d-la 'bad zdiquta w-la mehab l-ahuhi leitawhi men Alaha

Traducción: behade (en esto/por esto) mtparshin (son distinguidos/se distinguen/son manifestados) bnawhi (los hijos suyos/sus hijos) d-Alaha (de Alaha) men (de/separados de) bnawhi (los hijos suyos/sus hijos) d'Satna (de Satana/el Adversario) kol (todo/todo el que) d-la ('que no') 'bad (hace/practica) zdiquta (justicia/rectitud) w-la (y no) mehab (ama/está amando/suele amar) l-ahuhi (a su hermano) leitawhi (no es/no existe él) men (de/procedente de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: En esto son distinguidos/se distinguen los bnawhi (hijos) de Alaha (Dios), de los bnawhi (hijos) de Satna (Satán/el Adversario): todo el que no practica zdiquta (justicia/rectitud) y no ama a su hermano, no es de Alaha (Dios).

Traducción limpia: En esto se distinguen los hijos de Alaha (Dios) de los hijos de Satán: todo el que no practica la justicia y no ama a su hermano no es de Alaha (Dios).

### Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܢܘ ܩܘܕܢܐ ܕܫܡܐ ܕܩܕܝܡܐ ܕܬܗܒܘܘܢ ܗܕ ܠܗܕ

Transliteración: dahnu puqdana d-shma‘tun men qdim d-tehbuwn had l-had

Traducción: dahnu (pues esto/porque este es) puqdana (el mandamiento/la orden) d-shma‘tun (que oísteis/habéis oído) men (desde/de) qdim (el principio/antes) d-tehbuwn (que améis/amaréis/améis habitualmente) had (uno) l-had (a uno/al otro/mutuamente)

Traducción con arameo: Porque este es el puqdana (mandamiento/orden) que oísteis desde qdim (el principio/el comienzo): que tehbuwn (améis/amaréis) uno al otro.

Traducción limpia: Porque este es el mandamiento que habéis oído desde el principio: que os améis unos a otros.

### Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗ ܐܝܟ ܩܝܝܢ ܗܘܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܩܬܠ ܠܐܟܗܘܝ ܘܡܝܬܘܠ ܡܢܐ ܩܬܠܗ ܐܠܐ ܡܝܬܘܠ ܕܒܝܫܝܢ ܗܘܘܘ ܒܕܘܘܗܝ ܘܕܐܟܗܘܝ ܙܕܝܩܝܢ

Transliteración: law ayk Qayin haw d-itawhi hwa men bisha w-qtal l-akhuhi w-metol mana qtleh ela metol d-bishin hwaw ‘badawhi w-d-akhuhi zadiqin

Traducción: law (no) ayk (como) Qayin (Caín) haw (aquel / ese / el que) d-itawhi (que es / que pertenece) hwa (era / fue / estaba) men (de / desde) bisha (el maligno / el malvado) w-qtal (y mató) l-akhuhi (a su hermano) w-metol (y por / y a causa de) mana (qué / por qué) qtleh (lo mató) ela (sino / pero) metol (por / a causa de) d-bishin (que malos / malignos) hwaw (eran / fueron / estaban) ‘badawhi (sus obras / hechos) w-d-akhuhi (y los de su hermano) zadiqin (justos / rectos)

Traducción con arameo: No como Qayin (Caín), aquel que era de bisha (el maligno / el malvado), y mató a su hermano. Y, ¿por qué lo mató? Sino porque sus obras eran malas, y las de su hermano, justas.

Traducción limpia: No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano, justas.

### Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܬܝܕܡܪܘܢ ܐܚܝܐ ܝܢ ܫܢܐ ܠܚܘܢ ܐܠܡܐ

Transliteración: w-la tetdamerun akhay en sane l-khun ‘alma

Traducción: w-la (y no) tetdamerun (os asombréis / os maravilléis / os sorprendáis) akhay (hermanos míos / mis hermanos) en (si) sane (odia / está odiando / suele odiar) l-khun (a vosotros / os) ‘alma (mundo)

Traducción con arameo: Y no os asombréis, akhay (mis hermanos), si ‘alma (el mundo) os odia.

Traducción limpia: Y no os asombréis, hermanos míos, si el mundo os odia.

### Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܘܝܢ ܕܥܝܢܢ ܗܢܢ ܕܫܢܝܢ ܗܢܢ ܡܢ ܡܘܘܬܐ ܠܟܗܝܐ ܒܗܕܐ ܕܡܚܒܝܢ ܗܢܢ ܠܐܚܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܡܚܒܝܠܐ ܠܐܚܗܘܝ ܒܡܘܘܬܐ ܡܩܩܘܘܘܘܼ ܥܘܢ

Transliteración: Hnan yad‘in hnan d-shanin hnan men mawta l-khaye b-hade d-makhbin hnan l-akhin haw d-la makheb l-akhuhi b-mawta maqawwe ❖

Traducción: Hnan (nosotros) yad‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-shanin (que hemos pasado/sido trasladados/cambiados) hnan (nosotros) men (de/desde) mawta (la muerte) l-khaye (a la vida) b-hade (en esto/por esto) d-makhbin (que amamos/estamos amando) hnan (nosotros) l-akhin (a los hermanos) haw (aquel/el que) d-la (que no/no) makheb (ama/está amando) l-akhuhi (a su hermano) b-mawta (en la muerte) maqawwe (permanece/mora/continúa) ❖

Traducción con arameo: Nosotros sabemos que shanin (hemos pasado/sido trasladados) de la muerte a la vida, en esto: que nosotros amamos a los hermanos. Aquel que no ama a su hermano, en la muerte permanece.

Traducción limpia: Nosotros sabemos que hemos pasado de la muerte a la vida, en esto: en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano permanece en la muerte.

### Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ܕܠ ܕܥܝܢܢ ܗܢܢ ܕܫܢܝܢ ܗܢܢ ܡܢ ܡܘܘܬܐ ܠܟܗܝܐ ܒܗܕܐ ܕܡܚܒܝܢ ܗܢܢ ܠܐܚܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܡܚܒܝܠܐ ܠܐܚܗܘܝ ܒܡܘܘܬܐ ܡܩܩܘܘܘܼ ܥܘܢ

Transliteración: Kol geyr d-sane l-akhuhi qatel anasha hu w-yad‘in antun d-kol d-qatel anasha la meshkhin maqawyin beh khaye d-l‘alam ❖

Traducción: Kol (todo/cada) geyr (pues/porque) d-sane (que odia/está odiando) l-akhuhi (a su hermano) qatel (matador/asesino de) anasha (hombre/ser humano) hu (es/él) w-yad‘in (y sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-kol (que todo/cada uno que) d-qatel (que mata/es matador de) anasha (hombre/ser humano) la (no) meshkhin (pueden/son capaces) maqawyin (permanecer/morar/estar permaneciendo) beh (en él) khaye (la vida/vida) d-l‘alam (de eternidad/eterna/para siempre) ❖

Traducción con arameo: Pues todo el que odia a su hermano es qatel anasha (homicida/asesino de hombre); y sabéis vosotros que todo qatel anasha (homicida/asesino de hombre) no puede tener/permaneciendo en él la vida d-l‘alam (de eternidad/eterna).

Traducción limpia: Pues todo el que odia a su hermano es homicida, y sabéis que ningún homicida tiene la vida eterna permaneciendo en él.

### Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): כְּמַדָּא דְּכִיּוֹן עָלַי נְפִישְׁהּ דְּלֹאֵהּ דִּמְסַח בְּעַמְּךָ בְּלִפְנֵי מַלְאָכֵי שְׁמַיָּא לְ דַחֵל כְּרַפְּרָא אֲרַם בְּחַדְּךָ

Transliteración: b-hada yad'in hnan hubeh d-lawatan d-hu yehab nafsheh hlafayn w-af hnan zdaq lan d-'al apey ahayn netel nafshatan

Traducción: b-hada (en esto / por esto) yad'in (sabemos / conocemos) hnan (nosotros) hubeh (su amor) d-lawatan (hacia nosotros / para con nosotros) d-hu (que él) yehab (dio / entregó) nafsheh (su alma / vida / ser) hlafayn (por nosotros / en lugar de nosotros) w-af (y también) hnan (nosotros) zdaq (es justo / es debido / conviene) lan (para nosotros / a nosotros) d-'al apey (por / en favor de / a causa de) ahayn (nuestros hermanos) netel (demos / que demos / dar) nafshatan (nuestras almas / vidas)

Traducción con arameo: En esto conocemos hubeh (su amor) hacia nosotros: que él dio/entregó su nafsheh (alma/vida/ser) por nosotros / en lugar de nosotros; y también nosotros, zdaq (es justo/es debido/conviene) para nosotros que por nuestros hermanos demos nuestras nafshatan (almas/vidas).

Traducción limpia: En esto conocemos su amor hacia nosotros: que él entregó su vida por nosotros; y también nosotros debemos dar nuestras vidas por nuestros hermanos.

### Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): אֲרַם בְּחַדְּךָ לְ מַלְאָכֵי שְׁמַיָּא דְּעַמְּךָ לְ עַמְּךָ דְּעַמְּךָ דְּעַמְּךָ דְּעַמְּךָ דְּעַמְּךָ דְּעַמְּךָ דְּעַמְּךָ דְּעַמְּךָ

Transliteración: w-ayna d-it leh qenyana d-'alma w-nehze l-ahuhi d-sniq w-ne'hud rahmohi meneh aykana it beh hubeh d-Alaha

Traducción: w-ayna (y quien / pero quienquiera que) d-it (que hay / que tiene) leh (para él / a él) qenyana (posesión / bienes / recursos) d-'alma (del mundo) w-nehze (y vea / y ve) l-ahuhi (a su hermano) d-sniq (que necesita / necesitado / indigente) w-ne'hud (y retenga / cierre) rahmohi (sus compasiones / misericordias / afectos) meneh (de él / de ese) aykana (¿cómo?) it (hay / está) beh (en él) hubeh (el amor) d-Alaha (de Alaha / de Dios)

Traducción con arameo: Y quien tiene qenyana (posesión/bienes/recursos) del mundo, y ve a su hermano que está sniq (necesitado/indigente), y le retiene / cierra sus rahmohi (compasiones/misericordias/afectos), ¿aykana (cómo) está en él hubeh d-Alaha (el amor de Alaha / el amor de Dios)?

Traducción limpia: Pero quien tiene bienes de este mundo, y ve a su hermano necesitado, y le cierra su compasión, ¿cómo está en él el amor de Alaha (Dios)?

### Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): כִּי לֹא יִשְׁכַּח לְבָבְךָ אֶתְּכֵּן כִּי לֹא יִשְׁכַּח לְבָבְךָ אֶתְּכֵּן כִּי לֹא יִשְׁכַּח לְבָבְךָ אֶתְּכֵּן

Transliteración: bnay la nekhab khad lkhad bmelle wableshana ela b'bade wabshrara

Traducción: bnay (hijos míos) la (no) nekhab (amemos / amaremos) khad (uno / cada uno) lkhad (al otro / al uno) bmelle (en palabras) wableshana (y en lengua / habla) ela (sino / sino mas bien) b'bade (en hechos / obras) wabshrara (y en verdad)

Traducción con arameo: Hijos míos, no nekhab (amemos / amaremos) khad lkhad (uno al otro), en palabras y en leshana (lengua / habla), sino en 'bade (hechos / obras) y en shrara (verdad).

Traducción limpia: Hijos míos, no amemos unos a otros con palabras y con la lengua, sino con hechos y en verdad.

### **Versículo 3:19**

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܗܕܐ ܡܫܬܘܘܕܐ ܝܢ ܟܚܢܐ ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܝܬܝܢ ܘܩܕܡ ܕܢܝܬܐ ܗܘ ܡܘܦܝܨܝܢ ܟܚܢܐ ܠܒܢܐ

Transliteración: wabhade meshtawde'in khnan dmen shrara itayn waqdam dne'te hu mapisin khnan leban

Traducción: wabhade (y en esto / y por esto) meshtawde'in (conocemos / reconocemos / sabemos) khnan (nosotros) dmen (que de / desde) shrara (la verdad) itayn (somos) waqdam (y antes de / y delante de) dne'te (que venga / vendra) hu (el) mapisin (persuadimos / convencemos / aseguramos) khnan (nosotros) leban (nuestro corazón)

Traducción con arameo: Y por esto meshtawde'in (reconocemos / conocemos) nosotros que somos de shrara (la verdad), y antes de que él venga mapisin (persuadimos / convencemos / aseguramos) nuestro corazón.

Traducción limpia: Y por esto reconocemos que somos de la verdad, y antes de que él venga aseguramos nuestro corazón.

### **Versículo 3:20**

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܝܬܐ ܗܘ ܕܠܒܢܐ ܒܫܪ ܠܢ ܟܡܐ ܐܠܗܐ ܕܪܒ ܡܢ ܠܒܢܐ ܘܝܕܐ ܕܟܘܠ ܡܕܡܐ

Transliteración: d'en hu d-leban basar lan kama Alaha d-rab men leban w-yada' kol meddem.

Traducción: d'en (porque si) hu (es / ello es) d-leban (que nuestro corazón) basar (condena / está condenando / reprueba) lan (a nosotros), kama (cuánto más / cuánto), Alaha (Dios), d-rab (que es mayor / grande) men (que / en comparación con) leban (nuestro corazón), w-yada' (y conoce / conociendo) kol meddem (toda cosa / todo).

Traducción con arameo: Porque, si es que nuestro leban (corazón) nos condena / está condenando, cuánto más Alaha (Dios), que es mayor que nuestro leban (corazón) y conoce toda cosa.

Traducción limpia: Porque, si nuestro corazón nos condena, cuánto más Alaha (Dios), que es mayor que nuestro corazón y conoce todas las cosas.

### **Versículo 3:21**

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܚܒܝܒܝܐ ܝܢ ܠܒܢܐ ܠܐ ܒܫܪ ܠܢ ܟܡܐ ܐܠܗܐ

Transliteración: khabibay en leban la basar lan galyan enin apayn qdam Alaha.

















Traducción limpia: Y en esto su amor llega a plenitud con nosotros: en que tengamos confianza en el día del juicio, porque tal como él fue, así también somos nosotros en este mundo.

**Versículo 4:18**

Arameo (Peshitta): ܕܟܠܗܬܐ ܒܟܗܒܐ ܠܝܬ ܐܠܐ ܟܗܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܒܪ ܫܕܐ ܠܗ ܠܕܟܠܗܬܐ ܡܝܬܠ ܕܕܟܠܗܬܐ ܒܩܢܬܐ ܝܬܝܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܕܟܠܗܠ ܠܐ ܡܫܡܠܝ ܒܟܗܒܐ  
\* ܕܟܠܗܬܐ ܡܫܡܠܝ ܠܒܪ ܫܕܐ ܠܗ ܠܕܟܠܗܬܐ ܡܝܬܠ ܕܕܟܠܗܬܐ ܒܩܢܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܕܟܠܗܠ ܠܐ ܡܫܡܠܝ ܒܟܗܒܐ

Transliteración: dekhleta bkhuba leit ela khuba mshamlya lbar shada leh ldekhleta metol ddekhleta bqenta itih hu din ddekhal la mshamli bkhuba

Traducción: dekhleta (temor/miedo) bkhuba (en amor) leit (no hay/no existe) ela (sino/pero) khuba (amor) mshamlya (completo/perfecto/llevado a plenitud) lbar (afuera/fuera) shada (echa/arroja) leh (a ello) ldekhleta (al temor/al miedo), metol (porque) ddekhleta (el temor/el miedo) bqenta (con/en tormento/pena/castigo) itih hu (es/está/tiene-existencia), din (pero) ddekhal (el que teme/el que tiene miedo) la (no) mshamli (es completado/es perfeccionado/ha sido llevado a plenitud) bkhuba (en amor)

Traducción con arameo: La dekhleta (temor/miedo) no está en el khuba (amor), sino que el khuba mshamlya (amor completo/perfecto/llevado a plenitud) echa fuera el temor; porque la dekhleta (temor/miedo) está con bqenta (tormento/pena/castigo). Pero el que teme no ha sido mshamli (completado/perfeccionado/llevado a plenitud) en amor.

Traducción limpia: El temor no está en el amor, sino que el amor perfecto echa fuera el temor, porque el temor está con tormento. Pero el que teme no ha sido perfeccionado en el amor.

**Versículo 4:19**

Arameo (Peshitta): \* ܕܟܠܗܬܐ ܒܟܗܒܐ ܠܝܬ ܐܠܐ ܟܗܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܒܪ ܫܕܐ ܠܗ ܠܕܟܠܗܬܐ ܡܝܬܠ ܕܕܟܠܗܬܐ ܒܩܢܬܐ ܝܬܝܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܕܟܠܗܠ ܠܐ ܡܫܡܠܝ ܒܟܗܒܐ

Transliteración: khnan hakil nekhab lAlaha metol dhu qdamit akhban

Traducción: khnan (nosotros) hakil (por tanto/entonces/así que) nekhab (amaremos/amemos) lAlaha (a Alaha/a Dios) metol (porque) dhu (él que/él) qdamit (primero/primeramente) akhban (nos amó)

Traducción con arameo: Khnan (nosotros), hakil (por tanto), nekhab (amaremos/amemos) a Alaha (Dios), porque él, qdamit (primero), akhban (nos amó).

Traducción limpia: Nosotros, por tanto, amaremos a Alaha (Dios), porque él nos amó primero.

**Versículo 4:20**

Arameo (Peshitta): ܕܟܠܗܬܐ ܒܟܗܒܐ ܠܝܬ ܐܠܐ ܟܗܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܒܪ ܫܕܐ ܠܗ ܠܕܟܠܗܬܐ ܡܝܬܠ ܕܕܟܠܗܬܐ ܒܩܢܬܐ ܝܬܝܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܕܟܠܗܠ ܠܐ ܡܫܡܠܝ ܒܟܗܒܐ  
\* ܕܟܠܗܬܐ ܒܟܗܒܐ ܠܝܬ ܐܠܐ ܟܗܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܒܪ ܫܕܐ ܠܗ ܠܕܟܠܗܬܐ ܡܝܬܠ ܕܕܟܠܗܬܐ ܒܩܢܬܐ ܝܬܝܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܕܟܠܗܠ ܠܐ ܡܫܡܠܝ ܒܟܗܒܐ

Transliteración: en deyn enash ni'mar d-mahheb ena l-Alaha w-l-ahhuhi sane dagala hu haw geyr d-l-ahhuhi d-methhze la mahheb l-Alaha haw d-la methhze aykana meshkah d-nehheb

Traducción: En (si) deyn (pero/ahora bien) enash (un hombre/alguien) ni'mar (dice/dijere) d-mahheb (que amo/amo-yo que) ena (yo) l-Alaha (a Alaha/Dios) w-l-ahhuhi (y a su hermano) sane (odia/está odiando) dagala (mentiroso/falso) hu (es/él es). Haw (aquel/el que) geyr (porque/pues) d-

l-ahhuhi (a su hermano) d-methhze (que es visto/visible) la (no) mahheb (ama/está amando) l-Alaha (a Alaha/Dios) haw (aquel/el que) d-la (que no) methhze (es visto/visible) aykana (cómo) meshkah (puede/es capaz) d-nehheb (que ame/amar).

Traducción con arameo: Pero si alguno dice: «yo amo a Alaha (Dios)», y odia a su hermano, es dagala (mentiroso/falso); porque el que no ama a su hermano, d-methhze (visible/que es visto), a Alaha (Dios), d-la methhze (no visible/que no es visto), ¿cómo puede amar?

Traducción limpia: Pero si alguno dice: «Yo amo a Alaha (Dios)», y odia a su hermano, es mentiroso; porque quien no ama a su hermano, que es visible, a Alaha (Dios), que no es visible, ¿cómo puede amar?

### Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܐ ܩܘܕܢܐ ܩܒܒܠܢ ܡܢܗܘܢ ܕܟܘܠ ܕܡܗܗܒ ܠܐܠܗܐ ܢܗܗܒ ܐܦ ܠܐܗܘܝܗ

Transliteración: w-hana puqdana qabbeln menneh d-kol d-mahheb l-Alaha nehheb af l-ahhuhi

Traducción: W-hana (y este) puqdana (mandamiento/precepto) qabbeln (hemos recibido/recibimos) menneh (de él/de parte de él) d-kol (que todo/el que) d-mahheb (ama/está amando) l-Alaha (a Alaha/Dios) nehheb (ame/amara/debe amar) af (también) l-ahhuhi (a su hermano).

Traducción con arameo: Y este puqdana (mandamiento/precepto) hemos recibido de él: que todo el que ama a Alaha (Dios) nehheb (ame/debe amar) también a su hermano.

Traducción limpia: Y este mandamiento hemos recibido de él: que todo el que ama a Alaha (Dios) ame también a su hermano.

## Capítulo 5

### Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܘܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܕܝܫܘܥܐ ܝܬܘܘܝܗ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܠܝܕ ܘܟܘܠ ܕܡܗܒ ܠܐܠܗܐ ܝܠܘܕܐ ܡܗܒ ܐܦ ܠܗܘܐ ܕܝܬܘܝܠܝܕ ܡܢܗ

Transliteración: kol men d-maheyman d-Yeshua itawhi Meshikha men Alaha yelid w-kol d-maheb l-yaluda maheb af l-haw d-etyeled meneh

Traducción: kol (todo/cada) men (el que/quien) d-maheyman (que cree/es creyente) d-Yeshua (que Yeshua) itawhi (es) Meshikha (Mesías) men (de/desde) Alaha (Dios) yelid (es nacido/ha nacido) w-kol (y todo/y cada) d-maheb (que ama) l-yaluda (al que engendró/al engendrador/el que dio a luz) maheb (ama) af (también) l-haw (a aquel) d-etyeled (que fue nacido/ha sido engendrado) meneh (de él)

Traducción con arameo: Todo el que cree que Yeshua (Jesús) es el Meshikha (Mesías), de Alaha (Dios) es nacido. Y todo el que ama al yaluda (engendrador/el que ha engendrado), ama también a aquel que fue nacido de él.

Traducción limpia: Todo el que cree que Jesús es el Mesías ha nacido de Alaha (Dios). Y todo el que ama al que engendra ama también al que ha nacido de él.

## Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܕܝܢ ܗܘܢܢ ܕܡܗܒܝܢ ܗܢܢ ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܐ ܕܠܐܠܗܐ ܡܗܒܝܢ ܗܢܢ ܘܐܒܕܝܢ ܗܢܢ ܩܘܕܢܘܗܝ

Transliteración: w-b-hade yed'in hnan d-mahbin hnan l-bnawhi d-Alaha ma d-l-Alaha mahbin hnan w-'abdin hnan puqdanuhi

Traducción: w-b-hade (y en esto/con esto/por esto) yed'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-mahbin (que amamos) hnan (nosotros) l-bnawhi (a sus hijos) d-Alaha (de Dios) ma d- (cuando/siempre que/en cuanto) l-Alaha (a Dios) mahbin (amamos) hnan (nosotros) w-'abdin (y hacemos/practicamos/cumplimos) hnan (nosotros) puqdanuhi (sus mandamientos/sus preceptos)

Traducción con arameo: Y en hade (esto) sabemos que amamos a los bnawhi (hijos) de Alaha (Dios): cuando/siempre que a Alaha (Dios) amamos y sus puqdanuhi (mandamientos/preceptos) hacemos/cumplimos.

Traducción limpia: Y en esto sabemos que amamos a los hijos de Alaha (Dios): cuando amamos a Alaha (Dios) y cumplimos sus mandamientos.

## Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܕܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܢܐܬܪ ܩܘܕܢܘܗܝ ܘܩܘܕܢܘܗܝ ܠܐ ܩܘܕܢܘܗܝ ܠܐ ܩܘܕܢܘܗܝ

Transliteración: hanu gir khubeh d'Alaha d'natar puqdanuhi w-puqdanuhi la yaqirin

Traducción: hanu (esto) gir (pues/porque) khubeh (amor-suyo/el amor de el) d'Alaha (de Alaha) d'natar (que guardemos/guardemos/guardar) puqdanuhi (sus mandamientos) w-puqdanuhi (y sus mandamientos) la (no) yaqirin (son pesados/graves/dificiles)

Traducción con arameo: Esto, pues, es khubeh (amor) de Alaha (Dios): que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son yaqirin (pesados / gravosos / dificiles).

Traducción limpia: Pues este es el amor de Alaha (Dios): que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son pesados.

## Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܕܩܘܠ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܙܟܐ ܠܗ ܠܐܡܐ ܘܗܕܝ ܗܝ ܙܟܘܬܐ ܕܙܟܬܗ ܠܐܡܐ ܗܝܡܢܘܬܢ

Transliteración: matol d'kol d'ylid men Alaha zaka leh l'alma w-hade hi zakuta d'zakteh l'alma haymanutan

Traducción: matol (porque/por causa de que) d'kol (todo/todo aquel que) d'ylid (es nacido/ha nacido/nace) men (de/desdeel) Alaha (Alaha) zaka (vence/es vencedor/vencera) leh (a el/para el) l'alma (al mundo) w-hade (y esta) hi (es) zakuta (victoria/vencimiento) d'zakteh (que vencio/ha vencido) l'alma (al mundo) haymanutan (nuestra fe)

Traducción con arameo: Porque todo el que d'ylid (es nacido / ha nacido / nace) de Alaha (Dios) zaka (vence / es vencedor de / vencera) al mundo; y esta es la zakuta (victoria / conquista) que ha vencido al mundo: haymanutan (nuestra fe).

Traducción limpia: Porque todo el que ha nacido de Alaha (Dios) vence al mundo; y esta es la victoria que ha vencido al mundo: nuestra fe.

**Versículo 5:5**

Arameo (Peshitta): \* ܠܡܢ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܢ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܢ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: mannu geir d-zakheh leh l-‘alma ella hu d-meheiman d-Ieshu‘ breh hu d-Alaha

Traducción: mannu (quien) geir (pues/porque) d-zakheh (vence/es vencedor) leh (a él) l-‘alma (al mundo) ella (sino) hu (él) d-meheiman (que cree/el que cree) d-Ieshu‘ (que Ieshu‘) breh (su hijo/hijo de él) hu (es) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Pues, ¿quién es el que vence al mundo, sino aquel que cree que Ieshu‘ es breh (su Hijo/el Hijo) de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Pues, ¿quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Alaha (Dios)?

**Versículo 5:6**

Arameo (Peshitta): \* ܠܗܢܘ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܠܗܢܘ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܠܗܢܘ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܠܗܢܘ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: hanu d-atha b-yad maiya wa-dma Ieshu‘ Meshikha la hwa b-maiya b-lkhud ella b-maiya wa-dma

Traducción: hanu (este) d-atha (que vino) b-yad (por medio de/mediante) maiya (agua) wa-dma (y sangre) Ieshu‘ (Ieshu‘) Meshikha (Meshiha/El Mesías) la (no) hwa (fue/era) b-maiya (en agua/por agua) b-lkhud (solamente/solo) ella (sino) b-maiya (en agua/por agua) wa-dma (y sangre)

Traducción con arameo: Este es el que vino por medio de agua y sangre: Ieshu‘ Meshikha (Mesías/Cristo); no fue en agua solamente, sino en agua y sangre.

Traducción limpia: Este es el que vino por medio de agua y sangre: Jesús el Mesías; no solo en agua, sino en agua y sangre.

**Versículo 5:7**

Arameo (Peshitta): \* ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: u-rukha msahda d-hi rukha iteih shrara

Traducción: u- (y) rukha (Espíritu/viento/aliento) msahda (atestiguando/dando testimonio/tes) shrara (verdad/firmeza/fidelidad)

Traducción con arameo: Y el rukha (Espíritu/viento/aliento) da testimonio/atestigua, que/porque el rukha (Espíritu/viento/aliento) es verdad/firmeza/fidelidad.

Traducción limpia: Y el Espíritu da testimonio, porque el Espíritu es la verdad. ameo (Peshitta): \* ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: u-iteihun tlata sahdin rukha u-maia u-dma u-tlateihun b-khad enun

Traducción: u-iteihun (y hay/y son) tlata (tres) sahdin (atestiguando/dando testimonio/testigos) rukha (Espíritu/viento/aliento) u-maia (y agua) u-dma (y sangre) u-tlateihun (y los tres de ellos) b-khad (en uno/en una sola cosa/unidos) enun (son/ellos son)

Traducción con arameo: Y hay/son tres sahdin (atestiguando/dando testimonio/testigos): rukha (Espíritu/viento/aliento), y maia (agua), y dma (sangre); y los tres de ellos están/son b-khad (en uno/en una sola cosa/unidos).

Traducción limpia: Y hay tres testigos: el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres están unidos en uno.

**Versículo 5:9**

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܫܗܕܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܢܢ ܟܗܕ ܟܡܐ ܫܗܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܪܒܒܐ ܗܝ ܘܗܕܐ ܗܝ ܫܗܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܫܗܕ ܥܠ ܒܪܗ ܕܝܗܘ ܐܢ ܫܗܕܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܢܢ ܟܗܕ ܟܡܐ ܫܗܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܪܒܒܐ ܗܝ ܘܗܕܐ ܗܝ ܫܗܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܫܗܕ ܥܠ ܒܪܗ ܕܝܗܘ

Transliteración: An sahduta d-bnaynasha mqablin hnan, khad kama sahduteh d-Alaha d-rabba hi, w-hada hi sahduteh d-Alaha d-ashed ‘al breh.

Traducción: An (si) sahduta (testimonio) d-bnaynasha (de los hijos de hombre/de los seres humanos) mqablin (recibimos/aceptamos) hnan (nosotros), khad kama (cuánto más) sahduteh (su testimonio/el testimonio de él) d-Alaha (de Alaha/Dios) d-rabba (es mayor/es grande) hi (es), w-hada (y esta) hi (es) sahduteh (su testimonio/el testimonio de él) d-Alaha (de Alaha/Dios), d-ashed (que dio testimonio/testificó) ‘al (sobre/acerca de) breh (su Hijo).

Traducción con arameo: Si recibimos el testimonio de los seres humanos, cuánto más el testimonio de Alaha (Dios), que es mayor; y este es el testimonio de Alaha (Dios): que dio testimonio acerca de su Hijo.

Traducción limpia: Si recibimos el testimonio de los seres humanos, cuánto mayor es el testimonio de Alaha (Dios); y este es el testimonio de Alaha (Dios): que ha dado testimonio acerca de su Hijo.

**Versículo 5:10**

Arameo (Peshitta): ܟܘܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܝܗܘ ܗܕܐ ܫܗܕܘܬܐ ܒܢܦܫܗ; ܟܘܠ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܘ ܗܕܐ ܫܗܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܫܗܕ ܥܠ ܒܪܗ ܕܝܗܘ

Transliteración: Kol man d-mhaymen b-breh d-Alaha, it leh hada sahduta b-napsheh; kol d-la mhaymen l-Alaha, daggala ‘abdeh, b-dla haymen l-sahduta d-ashed Alaha ‘al breh.

Traducción: Kol (todo) man (el que/quien) d-mhaymen (cree/está creyendo) b-breh (en su Hijo) d-Alaha (de Alaha/Dios), it (hay/existe) leh (para él/le) hada (este/esta) sahduta (testimonio) b-napsheh (en sí mismo/en su alma); kol (todo/el que) d-la (que no/no) mhaymen (cree) l-Alaha (a Alaha/en Alaha), daggala (mentiroso/falso) ‘abdeh (lo ha hecho/le ha hecho), b-dla (porque no) haymen (ha creído/creyó) l-sahduta (al testimonio/en el testimonio) d-ashed (que dio testimonio/testificó) Alaha (Dios) ‘al (sobre/acerca de) breh (su Hijo).

Traducción con arameo: Todo el que cree en su Hijo de Alaha (Dios) tiene este testimonio en sí mismo; el que no cree a Alaha (Dios), lo ha hecho daggala (mentiroso/falso), porque no ha creído en el testimonio que Alaha (Dios) dio acerca de su Hijo.







Traducción con arameo: Y sabemos nosotros que todo el que es d-yelid (engendrado/nacido) de Alaha (Dios) no peca/no está pecando; pues el que es d-yelid (engendrado/nacido) de Alaha (Dios) guarda nafshah (su alma/su vida/a sí mismo), y el bisha (malo/Maligno) no se acerca a él.

Traducción limpia: Y sabemos que todo el que ha nacido de Alaha (Dios) no peca; porque el que ha nacido de Alaha (Dios) se guarda a sí mismo, y el Maligno no se le acerca.

### Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): \* ܘܝܕܥܝܢܝܢ ܕܝܚܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܚܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܝܚܝܢ ܘܐܝܢܐ ܕܝܚܝܢ ܘܐܝܢܐ ܕܝܚܝܢ ܘܐܝܢܐ ܕܝܚܝܢ

Transliteración: w-yad'in khnan d-men Alaha khnan w-'alma kuleh b-bisha hu sim

Traducción: w-yad'in (y sabemos / y conocemos) khnan (nosotros) d-men (que de / desde) Alaha (Dios) khnan (nosotros) w-'alma (y el mundo) kuleh (todo él / entero) b-bisha (en el maligno / en el malvado / en el mal) hu (está / es) sim (puesto / colocado / establecido)

Traducción con arameo: Y sabemos que nosotros somos de Alaha (Dios), y que el mundo entero está sim (puesto / colocado / establecido) en bisha (el maligno / el malvado / el mal).

Traducción limpia: Y sabemos que nosotros somos de Alaha (Dios), y que el mundo entero está puesto en el maligno.

### Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): \* ܘܝܕܥܝܢܝܢ ܕܝܚܝܢ ܕܒܪܗܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܝܚܝܢ ܘܝܕܥܝܢܝܢ ܕܝܚܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܚܝܢ ܘܝܕܥܝܢܝܢ ܕܝܚܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܚܝܢ ܘܝܕܥܝܢܝܢ ܕܝܚܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܚܝܢ ܘܝܕܥܝܢܝܢ ܕܝܚܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܚܝܢ

Transliteración: w-yad'in khnan d-breh d-Alaha eta w-yahab lan mada'a d-neda' l-sharira w-nhewe beh b-sharira b-breh Yesu' Meshikha hanu Alaha sharira w-haye d-la'alam

Traducción: w-yad'in (y sabemos / y conocemos) khnan (nosotros) d-breh (que su Hijo) d-Alaha (de Dios) eta (vino / ha venido) w-yahab (y dio / ha dado) lan (a nosotros / nos) mada'a (conocimiento / entendimiento / inteligencia) d-neda' (para que conozcamos / sepamos / podamos conocer) l-sharira (al Verdadero / al verdadero) w-nhewe (y seamos / estemos / lleguemos a ser) beh (en él) b-sharira (en el Verdadero / en el verdadero) b-breh (en su Hijo) Yesu' (Jesús) Meshikha (Mesías / Cristo) hanu (éste es / esto es) Alaha (Dios) sharira (verdadero / veraz) w-haye (y vida / salvación) d-la'alam (eterna / para siempre)

Traducción con arameo: Y sabemos que el Hijo de Alaha (Dios) ha venido y nos ha dado mada'a (conocimiento / entendimiento / inteligencia), para que conozcamos al sharira (Verdadero / verdadero), y para que estemos en él, en el sharira (Verdadero / verdadero), en su Hijo Yesu' (Jesús) Meshikha (Mesías / Cristo). Hanu (éste es / esto es) Alaha (Dios) verdadero y haye (vida / salvación) eterna.

Traducción limpia: Y sabemos que el Hijo de Alaha (Dios) ha venido y nos ha dado entendimiento para conocer al Verdadero, y para estar en él, en el Verdadero, en su Hijo Jesús el Mesías. Éste es el Dios verdadero y la vida eterna.

## Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ✧ כדן נפשחון מן דקחלת פתחרה

Transliteración: Bnay, taru nafshkhun men dekhlat patkhre.

Traducción: Bnay (hijos míos) taru (guardad/conservad/proteged) nafshkhun (vuestras almas / vosotros mismos) men (de/desde/lejos de) dekhlat (temor/reverencia/culto) patkhre (ídolos/imágenes-idolátricas).

Traducción con arameo: Bnay (hijos míos): guardad/proteged nafshkhun (vuestras almas / vosotros mismos) de dekhlat patkhre (temor/reverencia/culto a los ídolos / a las imágenes idolátricas).

Traducción limpia: Hijos míos, guardaos del culto a los ídolos.